

РОССИЙСКАЯ
АКАДЕМИЯ НАУК
Институт восточных рукописей
(Азиатский Музей)

ПИСЬМЕННЫЕ ПАМЯТНИКИ ВОСТОКА

Журнал основан в 2004 году

Том 19, № 4

ЗИМД
2022

Выпуск 51

Учредитель:

ФГБУН «Институт восточных
рукописей РАН»

Журнал зарегистрирован
в Федеральной службе
по надзору в сфере связи,
информационных технологий
и массовых коммуникаций

Свидетельство ПИ
№ ФС77-78987 от 14 августа
2020 г.

Подписной индекс
АО «Почта России» ПП114

Периодичность издания
4 раза в год

ISSN 1811-8062

Языки издания:
русский, английский

12+

Санкт-Петербург
ИВР РАН
2022

Редакционная коллегия

Главный редактор чл.-корр. РАН **И.Ф. Попова** (ИВР РАН)

Заместитель главного редактора к.и.н. **Т.А. Пан** (ИВР РАН)

Секретарь к.ф.н. **Е.В. Танонова** (ИВР РАН)

д.и.н. **А.К. Аликберов** (ИВР РАН)

акад. РАН **В.М. Алпатов** (ИЯ РАН)

к.ф.н. **С.М. Аникеева** (Изд-во «Наука»)

акад. РАН **Б.В. Базаров** (ИМБТ СО РАН)

д.филол.н. **С.Л. Бурмистров** (ИВР РАН)

д.и.н. **Р.М. Валеев** (КФУ)

проф. **Х. Валравенс** (Германия, Берлинская гос. библиотека)

О.В. Васильева (Российская нац. библиотека)

акад. РАН **А.П. Деревянко** (ИАЭТ СО РАН)

к.ф.н. **Ю.А. Иоаннесян** (ИВР РАН)

д.и.н. **А.И. Колесников** (ИВР РАН)

акад. РАН **Н.Н. Крадин** (ИИАЭ ДВО РАН)

акад. РАН **А.Б. Куделин** (ИМЛИ РАН)

д.и.н. **А.Н. Мещеряков** (ИВР РАН)

акад. РАН **В.С. Мясников** (ИКСА РАН; ИВР РАН)

проф. **Не Хуньинь** (КНР, Пекин, Пед. ун-т; Сычуаньский
пед. ун-т)

к.и.н. **С.М. Прозоров** (ИВР РАН)

проф. **Н. Симс-Вильямс** (Великобритания, Лондонский ун-т)

акад. РАН **А.В. Смирнов** (ИФ РАН)

проф. **Таката Токио** (Япония, Ун-т Киото; Китай, Фудань-
ский ун-т)

член-корр. РАН **И.В. Тункина** (СПбФ АРАН)

д.и.н. **С.А. Французов** (ИВР РАН)

член-корр. РАН **Д.В. Фролов** (МГУ им. М.В. Ломоносова)

к.ф.н. **Н.С. Яхонтова** (ИВР РАН)

В НОМЕРЕ:

ПУБЛИКАЦИИ

ИСТОРИЯ, ФИЛОСОФИЯ, ФИЛОЛОГИЯ

- Ю.А. ИОАННЕСЯН.* «Путеводитель растерянных» Сайида Казима Рашти. Перевод с арабского и персидского. Часть 3 **5**
- С.Х. ШОМАХМАДОВ.* Фрагмент «Кшантывади-джатаки» из Сериндийского фонда ИВР РАН **27**

ИССЛЕДОВАНИЯ

ИСТОРИЯ, ФИЛОСОФИЯ, ФИЛОЛОГИЯ

- А.Л. ХОСРОЕВ.* «Докетическая» христология в раннем христианстве. Часть 2.4 **39**
- Мэтью Т. КАПСТЕЙН.* L'oubli des Russes: (Почти) забытая глава из истории востоковедения XIX в. **58**

ИСТОРИОГРАФИЯ И ИСТОЧНИКОВЕДЕНИЕ

ТЕКСТОЛОГИЯ, КОДИКОЛОГИЯ, ПАЛЕОГРАФИЯ, АРХЕОГРАФИЯ

- И.Ф. ПОПОВА.* Танский император Тай-цзун об основоположниках династии Цзинь **74**
- О.М. ЧУНАКОВА.* Согдийский фрагмент из Дуньхуанского фонда ИВР РАН **85**
- М.А. ГИЗБУЛАЕВ.* Арабские географы X в. ал-Истахри и Ибн Хаукал о Кабке **93**

НАУЧНАЯ ЖИЗНЬ

- Е.В. ТАНОНОВА.* Юбилейный номер журнала «Письменные памятники Востока» **106**

РЕЦЕНЗИИ

- ДЗИПТЭНСЯ ИККУ.* На своих двоих по тракту Токайдо / Вступ. статья, перевод с японского и коммент. А.Ю. Борькиной. — СПб.: ИД «Гиперион», 2022. — 576 с., илл. (*В.В. ЩЕПКИН*) **109**
- ВАСИЛЬЕВ Д.В., ПОЧЕКАЕВ Р.Ю., АСАНОВА С.А.* Предел империи: Восточный Туркестан, Кульджа, Хунза в орбите политических интересов России. Вторая половина XIX в. / Под общ. ред. Д.В. Васильева. — СПб.: Нестор-История, 2021. — 240 с., ил. (*И.В. КУЛЬГАНЕК*) **113**

ИНДЕКС ППВ

- Содержание журнала «Письменные памятники Востока». 2020. Том 17. № 2 (вып. 41) — 2022. Том 19. № 3 (вып. 50). Сост. *Т.А. ПАН.* **117**

IN MEMORIAM

- Стари Джованни Энрико (Stary Giovanni Enrico) (1946–2022) (*Т.А. ПАН*) **125**

На четвертой стороне обложки:

К статье О.М. Чунаковой. Ил. 1. Согдийский фрагмент. Дуньхуанский фонд. Шифр ДХН 5966 *Verso*. Институт восточных рукописей РАН

© Институт восточных рукописей РАН (Азиатский Музей), 2022

RUSSIAN ACADEMY
OF SCIENCES

The Institute of Oriental
Manuscripts
(Asiatic Museum)

PIS'MENNYE PAMIATNIKI VOSTOKA

Founded in 2004
Issued quarterly

Volume 19, No. 4
winter
2022
Issue 51

Editorial Board

Editor-in-Chief **Irina F. Popova**, Corresponding Member of RAS (Hist.), Institute of Oriental Manuscripts, RAS

Deputy Editor-in-Chief **Tatiana A. Pang**, Ph.D. Sci. (Hist.), Institute of Oriental Manuscripts, RAS

Secretary **Elena V. Tanonova**, Ph.D. Sci. (Phil.), Institute of Oriental Manuscripts, RAS

Alikber K. Alikberov, Dr. Sci. (Hist.), Institute of Oriental Studies, RAS, Moscow

Vladimir M. Alpatov, Member of RAS (Phil.), Institute of Linguistics, RAS, Moscow

Svetlana M. Anikeeva, Ph. D. Sci. (Phil.), Nauka Publishers, Moscow

Boris V. Bazarov, Member of RAS (Hist.), Institute of Mongolian Studies, Buddhology and Tibetology, SB RAS, Ulan-Ude

Sergey L. Burmistrov, Dr. Sci. (Philosophy), Institute of Oriental Manuscripts, RAS, St. Petersburg

Anatoly P. Derevyanko, Member of RAS (Hist.), Institute of Archaeology and Ethnography, SB RAS, Novosibirsk

Serge A. Frantsouzoff, Dr. Sci. (Hist.), Institute of Oriental Manuscripts, RAS, St. Petersburg

Dmitrii V. Frolov, Corresponding Member of RAS, Moscow State University

Youli A. Ioannesyanyan, Ph. D. Sci. (Phil.), Institute of Oriental Manuscripts, RAS, St. Petersburg

Aliy I. Kolesnikov, Dr. Sci. (Hist.), Institute of Oriental Manuscripts, RAS, St. Petersburg

Nikolay N. Kradin, Member of RAS (Hist.), Institute of History, Archaeology and Ethnology, FEB RAS, Vladivostok

Alexander B. Kudelin, Member of RAS, Institute of World Literature, RAS, Moscow

Alexander N. Meshcheryakov, Dr. Sci. (Hist.), Higher School of Economics, Moscow

Vladimir S. Myasnikov, Member of RAS (Hist.), Institute of China and Contemporary Asia, RAS, Moscow

Nie Hongyin, Prof., Beijing Normal University, Sichuan Normal University, China

Stanislav M. Prozorov, Ph. D. Sci. (Hist.), Institute of Oriental Manuscripts, RAS, St. Petersburg

Nicholas Sims-Williams, Dr. Sci. (Phil.), University of London

Andrey V. Smirnov, Member of RAS (Philosophy), Institute of Philosophy, RAS, Moscow

Takata Tokio, Dr. Sci. (Phil.), Kyoto University, Japan, Fudan University, China

Irina V. Tunkina, Corresponding Member of RAS, St. Petersburg Branch of the Archive of the RAS

Ramil M. Valeev, Dr. Sci. (Hist.), Kazan (Volga Region) Federal University, Kazan

Olga V. Vasilyeva, National Library of Russia, St. Petersburg

Hartmut Walravens, Prof., Berlin State Library, Germany

Nataliya S. Yakhontova, Ph. D. Sci. (Phil.), Institute of Oriental Manuscripts, RAS, St. Petersburg

IN THIS ISSUE:

PUBLICATIONS

HISTORY, PHILOSOPHY, PHILOLOGY

Youli A. IOANNESYAN. "A Guide for the Perplexed" by Sayyid Kazim Rashti. Translated from Arabic and Persian. Part 3 **5**

Safarali Kh. SHOMAKHMADOV. The *Kṣāntivādi-jātaka*'s Fragment in the Serindia Collection of IOM, RAS **27**

RESEARCH WORKS

HISTORY, PHILOSOPHY, PHILOLOGY

Alexandr L. KHOSROYEV. On Docetic Christology in Early Christianity. Part 2.4 **39**

Matthew T. KAPSTEIN. *L'oubli des Russes*: An (Almost) Forgotten Chapter in the History of 19th-Century Orientalism **58**

HISTORY AND HISTORIOGRAPHY

TEXTOLOGY, CODICOLOGY, PALEOGRAPHY, ARCHEOGRAPHY

Irina F. POPOVA. Emperor Tang Taizong on the Founders of the Jin Dynasty **74**

Olga M. CHUNAKOVA. A Sogdian Fragment from the Dunhuang Fund of the IOM, RAS **85**

Magomed A. GIZBULAEV. The 10th-Century Arab Geographers Al-Istakhri and Ibn Hawqal on Qabq **93**

ACADEMIC LIFE

Elena V. TANONOVA. The Anniversary Issue of the *Pis'mennye pamiatniki Vostoka* Journal **106**

REVIEWS

Jippensha Ikku. *Travels on Foot on the Eastern Seaboard*. Introduction, trans. and commentary by A.Yu. Borkina. St. Petersburg: Hyperion Publishers, 2022. 576 pp., ill. (*Vasilii V. SHCHEPKIN*) **109**

Vasiliev Dmitrii V., Pochekaev Roman Yu., Asanova Svetlana A. *The Limit of the Empire: Eastern Turkestan, Kulja, Khunza in the Orbit of Russian Political Interests. The Second Half of the 19th Century*. Under the general ed. of D.V. Vasiliev. St. Petersburg: Nestor-Istoriia, 2021. 240 pp., ill. (*Irina V. KULGANEK*) **113**

INDEX PPV

Indexes to the *Pis'mennye pamiatniki Vostoka* Journal. 2020, vol. 17, no. 2 (iss. 41) — 2022, vol. 19, no. 3 (iss. 50). Comp. *Tatiana A. PANG* **117**

IN MEMORIAM

Sary, Giovanni Enrico (1946–2022) (*Tatiana A. PANG*) **125**

Back cover:

To the article by Olga M. Chunakova. Pl. 1. Sogdian fragment DHN [Russian: ДХН] 5966 Verso from the Dunhuang Collection of the IOM, RAS

Арабские географы X в. ал-Истахри и Ибн Хаукаль о Кабке

М.А. ГИЗБУЛАЕВ

Независимый исследователь
Махачкала, Россия

DOI: 10.55512/WMO89742

Статья поступила в редакцию 02.08.2022.

Аннотация: В статье приводятся сведения по истории Кабка в X в. на основе перевода, комментирования и сделанного впервые в российской историографии сравнительного анализа выдержек, относящихся к истории народов Кавказа, из географических сочинений описательного плана ал-Истахри *Китаб ал-масалик ва-л-мамалик* («Книга путей и государств») и одноименного сочинения, написанного позже Ибн Хаукалем. Данные этих авторов о политических образованиях, Каспийском море, а также населенных пунктах Восточного Кавказа значительно дополняют авторов-предшественников. Установлено, что сведения о Кабке в двух главах «Армения, Арран, Азербайджан» и «Хазарское море» у ал-Истахри и ибн Хаукаля в целом совпадают, за исключением отдельных мест. Текст ибн Хаукаля значительно подробнее, чем у ал-Истахри. Также автором статьи были привлечены переводы отрывков из сочинений ал-Истахри и Ибн Хаукаля, выполненные Н.А. Карауловым, которые содержат стилистические недостатки, а некоторые фрагменты из арабских текстов отсутствуют. Научная значимость данной исследовательской работы определяется тем, что ее материалы могут быть использованы в процессе дальнейших источниковедческих исследований при написании средневековой истории Кавказа.

Ключевые слова: ал-Истахри, ибн Хаукаль, Кабк, *Китаб ал-масалик ва-л-мамалик*, сравнительный анализ, арабская география, источниковедение, история Кавказа.

Для цитирования: Гизбулаев М.А. Арабские географы X в. ал-Истахри и Ибн Хаукаль о Кабке // Письменные памятники Востока. 2022. Т. 19. № 4 (вып. 51). С. 93–105. DOI: 10.55512/WMO89742.

Об авторе: ГИЗБУЛАЕВ Магомед Андалавмагомедович, кандидат исторических наук, независимый исследователь (Кудали) (Махачкала, Республика Дагестан, Россия) (awariyav@gmail.com).

© Гизбулаев М.А., 2022

Расцвет описательного жанра географических сочинений мусульманских авторов берет начало в X в. Многие факторы, вызвавшие появление географических сочинений, были связаны с описанием завоеванных территорий и необходимостью админи-

стративного устройства Халифата. Развитию описательной арабской географии способствовала также и торговля, пользовавшаяся и сухопутными, и морскими маршрутами, которая не только объединяла отдельные области Халифата, но выходила далеко за его пределы, тому же содействовал пятый столп ислама — *хадж* (паломничество, связанное с посещением города Мекки и его окрестных мест в определенное время), а также система образования. Среди сочинений данного жанра, в которых содержатся подробные и систематизированные сведения о Кабке (Кавказе), выделяются *Китаб ал-масалик ва-л-мамалик* («Книга путей и государств») ал-Истахри и одноименное сочинение, написанное позже Ибн Хаукалем.

Цель статьи — освещение сведений по истории Кабка в X в. на основе перевода, комментирования и сравнительного анализа географических сочинений описательного типа ал-Истахри *Китаб ал-масалик ва-л-мамалик* и одноименного сочинения ибн Хаукаля. Главное отличие сочинений обоих авторов от предшественников это то, что у ал-Истахри и ибн Хаукаля есть интересующий нас раздел «Армения, Арран, Азербайджан», описывающий территорию Восточного Кавказа. Эти сочинения оригинальны еще и тем, что в них кроме расстояний между населенными пунктами, подобных тем, что даны у ибн Хордадбега, есть и подробные описания государств, областей, городов, рек и т.д., что, несомненно, важно для нашего исследования. Сведения о политических образованиях, Каспийском море, а также населенных пунктах Кабка значительно дополняют авторов-предшественников. Этот факт будет отмечен нами ниже.

Только о соотношении двух географических сочинений этого периода можно говорить с уверенностью — о *Китаб ал-масалик ва-л-мамалик* Абу Исхака Ибрахима б. Мухаммада ал-Истахри (ум. 961) и одноименном сочинении Абу Касима Мухаммада б. Хаукаля (ум. 990), хотя иногда последнее называется *Китаб сурат ал-ард* («Книга картины Земли»). Подробные биографические сведения об обоих авторах, которые много путешествовали по мусульманскому миру в X в. и принадлежали к «балхской географической школе», нам неизвестны.

Известно, что сочинение ал-Истахри является обработкой несколько более раннего географического сочинения *Сувар ал-акалим* («Изображения климатов») мусульманского ученого Абу Зайда ал-Балхи (ум. 934), написанного в 308/921 г. До нас сочинение последнего не дошло. Положив в основу сведения ал-Балхи, ал-Истахри значительно пополнил содержание своим собственным материалом, полученным им во время многочисленных путешествий по Хорасану, Хорезму, Индии и государствам Шам (название территории в прошлом, на которой ныне расположены Сирия, Иордания, Палестина и Ливан) и др. (Starkey 2007: 316).

Сведения о других странах ал-Истахри получал от лиц, которые побывали в этих местах. Он разделяет страны на двадцать климатов (*иклим*), придавая, таким образом, указанному термину значение, отличное от того, какое он имеет у авторов более ранних, например у Ибн Хордадбега. Он приводит много названий городов, причем некоторые описывает очень подробно (например, Баб ал-Абваб — прежнее название территории, на которой сегодня расположены город Дербент и его приграничные районы), предоставляя ценные сведения по топографии городов, зерновым продуктам, предметам торговли и т.д. Касается он и таких аспектов, как климатические условия той или иной области.

Следует отметить, что само сочинение ал-Истахри существовало в разных редакциях, первую (сокращенную) из которых датируют приблизительно 930–933 гг. Кроме нее существовала и вторая, более полная редакция, использованная Ибн Хаукалем.

Анализ персидских переводов *Китаб ал-масалик ва-л-мамалик*, осуществленный М. де Гуге при подготовке сочинения ал-Истахри к изданию в качестве первого тома серии «*Bibliotheca Geographorum Arabicorum*», показал, что персидские варианты представляют собой полную редакцию этого труда, тогда как арабский текст – сокращенную редакцию (De Goeje 1870). Данное положение затем было подтверждено работами И.Х. Крамерса, прежде всего его изданием константинопольской рукописи Ибн Хаукаля (Kramers 1937–1939).

В нашем исследовании для анализа сведений о Кабке, встречающихся в сочинении ал-Истахри *Китаб ал-масалик ва-л-мамалик*, использовалось каирское издание, подготовленное Мухаммадом Джабиром в 1961 г. (Мухаммад Джабир 1961), также были привлечены переводы, выполненные Н.А. Карауловым, которые содержат стилистические недостатки, а некоторые фрагменты из арабских текстов отсутствуют.

Сочинение ал-Истахри было широко известно мусульманскому миру, о чем свидетельствуют сохранившиеся рукописи. При этом нужно учесть, что полного перевода сочинений ал-Истахри на русский язык пока нет. Н.А. Карауловым в 1901 г. были переведены фрагменты из *Китаб ал-масалик ва-л-мамалик* ал-Истахри, относящиеся к истории народов Кавказа (Караулов 1901: 12–25); сведения об исторической географии Ирана, Хорасана, Хорезма, Мавераннахра были переведены С.Л. Волиным в 1939 г. (Волин 1939) и Л.З. Писаревским в 1973 г. (Писаревский 1973: 24–36); отрывки по этнографии и истории Африки южнее Сахары были переведены Л.Е. Куббелем, В.В. Матвеевой в 1960 г. (Куббель, Матвеева 1960); сведения об источниках дохода государственной казны Халифата были переведены Л.И. Надирадзе в 1968 г. (Надирадзе 1968).

Ибн Хаукаль упоминает свою встречу с ал-Истахри около 951 г., во время которой ал-Истахри познакомил его со своим трудом. Ибн Хаукаль отметил несколько ошибок в изложении и в картах и получил от последнего разрешение дополнять и исправлять сочинение (Крчакковский 1957). Впоследствии, около 977 г. на его основе Ибн Хаукаль составил одноименное сочинение, которое в том числе содержит сведения о народах Кавказа, таких как Алан, Лакз и др., а также о географии и торговле, городах и центрах региона. Информация его о других кавказцах имеет более или менее отрывочный характер. Подавляющая часть материала взята им из сочинения ал-Истахри, но зачастую данные изменены на основе полученной новой информации. Есть и совершенно оригинальные сведения.

О широкой известности в мусульманском мире сочинения Ибн Хаукаля свидетельствуют сохранившиеся рукописи. До нас дошли три рукописи полного текста, переработанного Ибн Хаукалем к началу 70-х годов X в. Текст *Китаб ал-масалик ва-л-мамалик* обоих авторов был опубликован М. де Гуге в 1870 и 1878 гг. (De Goeje 1870). При этом нужно учесть, что полного перевода труда Ибн Хаукаля на русский язык, с учетом изданий М. де Гуге и Крамерса, пока нет. Отрывки, посвященные Восточной Европе, из сочинения Ибн Хаукаля по рукописи, хранящейся в Готе, были переведены на русский язык и опубликованы А.Я. Гаркави в составе «Сказаний мусульманских писателей о славянах и русских» в 1870 г. (Гаркави 1870), а также в разное время Н.А. Карауловым (Караулов 1908: 30–61), С.Л. Волиным (Волин 1939), Е.К. Бетгером (Бетгер 1957: 19–25), Т.М. Калининой (Калинина 2009) и другими учеными.

В нашем исследовании для анализа сведений об интересующем нас регионе, встречающихся в сочинении Ибн Хаукаля *Китаб ал-масалик ва-л-мамалик*, использовалось издание, опубликованное в Лейдене в 1939 г. (Kramers 1937–1939).

Сохранив содержание исходного текста в целом, Ибн Хаукаль внес ряд редакционных изменений и, что является для нас наиболее важным, дополнил новым материалом, в частности по Кабку. Однако невозможно судить о том, какой именно текст ал-Истахри передал Ибн Хаукалю, ведь, скорее всего, он отдал ему не единственный существовавший у него вариант текста. Этот вопрос остается еще открытым.

На мысль о том, что могла существовать более полная, чем изданная, версия *Китаб ал-масалик ва-л-мамалик* ал-Истахри, которой мог воспользоваться Ибн Хаукаль, наводит изданное в Каире в 1961 г. сочинение ал-Истахри, где в подстрочных примечаниях приводятся небольшие дополнения к известному нам тексту М. де Гюе.

Дело в том, что сведения о Кабке в двух главах — «Армения, Арран, Азербайджан» и «Хазарское море» — у обоих авторов в целом совпадают, за исключением некоторых элементов текста. Текст Ибн Хаукаля значительно подробнее, чем у ал-Истахри в издании М. де Гюе и Мухаммада Джабира.

Для сопоставления взят текст Ибн Хаукаля по изданию Крамерса, поскольку в нем учтены не две, как у М. де Гюе, а три рукописи. Нашей целью является установить степень совпадения текста этих глав в Лейденском и Каирском изданиях с текстом Ибн Хаукаля.

Интересны сведения о главном городе Кабка — Баб ал-Абвабе (Дербент). Ал-Истахри описывает этот город очень подробно, указывая на то, что в нем есть крепость, морской порт. Пишет о размерах этого города, его рынках, садах и многом другом. Что касается «города Баб ал-Абваба, то он стоит на берегу моря, в центре которого находится пристань для судов. Между этой пристанью и морем построены две заградительные стены, выходящие к морю так, что движение судов по такому [проходу в Дербент] происходит по зауженному руслу. [Более того], этот [морской] проход сделан кривым, и в его начале протянута цепь, так что не сможет [любое] судно ни выйти, ни войти без распоряжения *амр* на это. Обе заградительные стены сделаны из камня и свинца. На берегу Табаристанского (Каспийского) моря расположен [город] Баб ал-Абваб. По своим [масштабам] этот город превышает [город] Ардебиль [на северо-западе Ирана], и у них (жителей Дербента) там много посевов, но мало фруктов, кроме того, что привозят им из близлежащих районов» (Мухаммад Джабир 1961: 110).

В издании Крамерса: «Баб ал-Абваб — город, который стоит на [берегу] Хазарского (Каспийского) моря, в центре которого находится пристань для судов. На этой пристани есть сооружение, тянущееся от моря до города, построенное подобно заградительной стене *سد* между двумя горами, господствующими над водами этой пристани, куда прибывает вода из Хазарского моря. В этой стене находятся висящие над водой ворота, которые сделаны крепко, и на их сводах створы. А своды выведены над самой водой, и вода доходит до самых створ. Для судов сделан извилистый вход со стороны ворот. У входа в [пристань], куда прибывают суда, протянута цепь, подобно той, что имеется в *Суре* (Тире?) и Бейруте, которые находятся в стране Шам, а также в Константинопольском заливе. На ней (цепи) имеются затворы, которые находятся в ведении того, кто наблюдает за состоянием моря, и не сможет [любое] судно ни выйти, ни войти без его распоряжения на это. Эта заградительная стена сделана из камня и свинца. Что касается зерновых культур, то в городе Баб ал-Абвабе их больше по объему, чем в Ардебиле, а [объем производства] его (Дербента) плодов невелик, кроме того, что привозят им из близлежащих районов» (Kramers 1939: 339).

Эти сведения не приведены у Ибн Хаукаля, хотя Н.А. Караулов в своей редакции перевода текста последнего ошибочно приводит их как его данные. По неизвестной нам причине Ибн Хаукаль сократил сведения о Баб ал-Абвабе — морском порте. Он не дает подробное описание этого порта и городской крепостной стены. Далее ал-Истахри сообщает следующее:

«Это тот город, над которым возвышается стена, [построенная] из камня, обожженного кирпича и глины. Он лежит [на берегу] Хазарского моря и служит портом для Сарира (Сарир был по масштабам Кавказа крупным государственным образованием, объединявшим целый ряд дагестано-нахских народов, с политическим центром в Хунзахе. — М.Г.) и других стран неверующих. Кроме того, он также является портом и для [жителей] Джурджана (Гурган — область Ирана, расположенная у юго-восточной оконечности Каспийского моря. — М.Г.), Табаристана (Мазандаран — область Ирана на южном побережье Каспийского моря. — М.Г.) и Дейлема (южная гористая часть иранской области Гилян. — М.Г.). Из него (Дербента) вывозят [для продажи] полотняную одежду, которую ни в Арране, ни в Армении и ни в Азербайджане не производят. А шьют ее только в этом месте. Там же произрастает шафран. Кроме того, туда же привозят рабов из разных земель неверующих» (Мухаммад Джабир 1961: 110). То же самое приведено у Ибн Хаукаля, который добавляет к сказанному, что Дербент также служит портом и для жителей земель Алан (Kramers 1939: 339). У Н.А. Караулова название страны Алан в тексте отсутствует.

К сожалению, приходится констатировать, что об установлении каспийских маршрутов мы знаем лишь очень немногое. Когда и при каких обстоятельствах начались более или менее систематические связи между восточным и западным берегом Каспия, между районами Гургана, Хорезма и Поволжья — нам неизвестно. «Можно предполагать, — считает В.В. Бартольд, — что Дербент являлся тем древним пунктом на западном берегу Каспийского моря, куда совершались плавания...» (Бартольд 1964). Расстояние, например, по наиболее известной и оживленной трассе того времени от Табаристана до Дербента «при благоприятном ветре проходило судном в семь дней...» (Kramers 1939: 288).

Что касается территории, ограниченной городской чертой, то ал-Истахри сообщает, что по своим размерам «Тифлис меньше, чем Баб ал-Абваб... а также все остальные города меньше по размеру, такие как Байлакан, Варасан, Бардидж, Барзандж, Шемаха, Ширван, Абхаз, Шабаран, Кабала, Шеки...» (Мухаммад Джабир 1961: 112). То же самое приведено у ибн Хаукаля (Kramers 1939: 340).

Сочинение ал-Истахри содержит сведения об основных торговых и почтовых путях Восточного Кавказа, объединенные в разделы о границах Армении, Аррана, Азербайджана и Хазарского моря. Маршруты, приведенные у ал-Истахри на Восточном Кавказе, ценны и интересны для выяснения локализации городов в регионе.

«Граница [территории] Аррана начинается от Баб ал-Абваба до [территории] Тифлиса, а именно до того места, известного как Хаджиран (Нахичевань) близ р. Аракс... от Барза'а до Баб ал-Абваба и Барзанджа по 18 *фарсахов* (108 км); от Абхаза до Джасар Самура 12 *фарсахов* (72 км); а от Джасар Самура до Баб ал-Абваба 20 *фарсахов* (120 км)» (Мухаммад Джабир 1961: 112–113). Те же самые сведения о расстоянии между населенными пунктами приведены у ибн Хаукаля, кроме разного написания одного названия, а именно Лайджан вместо Абхаза (Kramers 1939: 350).

Следует указать, что на территории Сасанидского Ирана применялась традиционная иранская мера расстояний *фарсах*. *Фарсах* или *шарсанг* равен 6 км. Именно в этих

мерах указываются расстояния на территории Восточного Кавказа у ал-Истахри. Его сочинение содержит указания об основных торговых и почтовых путях Восточного Кавказа, объединенные в главах о границах — «Армения, Арран, Азербайджан» и «Хазарское море».

Именно в главе «Армения, Арран, Азербайджан» у ал-Истахри впервые ошибочно дается расстояние между Барза'а (Барда) и Баб ал-Абвабом, которое составляет приблизительно 18 *фарсахов*, что равняется 108 км, тогда как реальное расстояние на местности составляет 546 км.

Реальное расстояние между Джасар Самуром и Баб ал-Абвабом (Дербентом) сложно определить, поскольку Джасар Самур не локализован. В этой связи расстояние между Барза'а и Баб ал-Абвабом, приведенное у Ибн Хордадбега, точнее, чем у ал-Истахри, если учитывать, что в среднем дневной переход составляет приблизительно 38–40 км. Это позволяет предположить, что ал-Истахри менее точен, в отличие от своего предшественника.

В той же главе у ал-Истахри даются сведения о расстояниях, представленных в переходах до города Итиль (последняя столица хазар в устье Волги, названа по имени этой реки).

«...далее, ты прибываешь на территорию Аррана, и когда ты пройдеши Мукан (эпоним албанского племени мовакан — между Курой и устьем Алазани. — *М.Г.*), то путь до Баб ал-Абваба займет 2 дня (76 км), а он (город Баб ал-Абваб) [входит в] область Ширваншаха. Далее, путь оттуда (из Дербента) до Самандара у тебя займет 4 дня (152 км); а из Самандара до Итиля 7 дней по степям (266 км)» (Мухаммад Джабир 1961: 129). Что касается расстояния «между государством Сарир и Баб ал-Абваб, то оно занимает 3 дня (114 км)» (Там же: 132). То же самое приведено у Ибн Хаукаля. Данные сведения о расстояниях между населенными пунктами не приведены у Ибн Хордадбега. Кроме того, Н.А. Караулов вместо Мовакан ошибочно перевел название как Муганская степь в Азербайджане.

Баб ал-Абваб, по сведениям ал-Истахри, входил в состав государства Ширван, но он не сообщает, в какой именно период времени. Эти факты слабо отражены в нашем тексте, и нам остается лишь рассмотреть то, что *Тарих Баб ал-Абваб* сообщает о двух сыновьях *ширваншаха* Мухаммада б. Йазиды (ум. 948), которые правили в Дербенте: сначала Хайсам (изгнанный в 941 г.) и, после перерыва, Ахмад, который был быстро низложен в 953 г. (Минорский 1963). Но, несмотря на беспрестанное вмешательство Ширвана в дела ал-Баба, последний имел свою собственную династию Хашимитов и не мог считаться де-юре владением *ширваншахов* (Йазидидов). И хотя правителям Ширвана порой удавалось на короткое время сажать на дербентский престол своих ставленников, Дербент и зависимые от него земли не входили в состав Ширвана и не подчинялись *ширваншахам*.

Так же как и у предшественников, у ал-Истахри приводятся данные о расстояниях с упоминанием некоторых областей и городов исследуемого нами региона, но в отличие от них у него расстояния обозначены не *фарсахами*, а переходами. Как было сказано выше, обычно один день пути *мархала* по суше равнялся 38–40 км.

Как известно, на территории Нагорного Дагестана и северного Прикаспия, вошедших в состав Халифата позже Дербента, и государств Закавказья функционировавшие почтовые дороги с регулярным расположением станций для смены верховых животных были плохо промерены. Об этом свидетельствует и тот факт, что расстояние по ним в исследуемом периоде продолжали обозначать переходами.

Таким образом, нам предстоит решить вопрос, соответствуют ли указания расстояний между отдельными населенными пунктами координатам расстояний на местности, что позволит установить размер *мархала*, которым измерялись пути на Восточном Кавказе.

Расстояние между Баб ал-Абвабом и Самандаром можно определить согласно их локализации. Так, по карте расстояние между Дербентом (Баб ал-Абвабом) и Самандаром (Махачкала) составляет 129 км, по данным ал-Истахри, это четыре дня пути, а это 152–160 км, что позволяет говорить о том, что координаты, с учетом сухопутных караванных дорог на тот период, указаны близко к точному расстоянию на местности.

Что касается расстояния между государством Сарир и Баб ал-Абвабом, то, согласно Ибн Хаукалю, оно занимает 3 дня пути, а это 114–120 км. Он не дает подробное описание этого маршрута. Однако речь скорее всего идет о некоем остановочно-перевалочном пункте на территории государства Сарир, который сложно локализовать и через который проходил путь в Самандар, что вполне могло соответствовать реальному расстоянию на местности. Так, по словам ал-Истахри, «отрезок пути от Самандара до границы Сарира составляет 2 *фарсаха*, что равняется 12 км» (Мухаммад Джабир 1961: 132).

Характеристика областей в сочинении ал-Истахри идет последовательно с запада на восток, от центра Халифата до его форпостов на севере и востоке.

Далее ал-Истахри пишет о Хазарском (Каспийском) море. Название этого моря в арабских географических сочинениях происходит от названия народа хазары. Наряду с данным именем арабские источники IX–X вв. сохранили и иные названия Каспия, производные от названий народов, обитавших на его берегах: Табаристанское, Дейлемское, Джурджанское, Хорезмское, Ал-Бабское море. Наиболее распространенным названием было Хазарское море. Примечательно, что сами хазары не плавали по морям и не имели флота. Тот факт, что их имя осталось в исторической памяти ряда народов, свидетельствует о незаурядной роли, которую они сыграли в истории региона.

«Что касается Хазарского моря, то на его восточной стороне лежит часть [территории] Дейлема, Табаристана, Джурджана, а также часть степной зоны, которая находится между Джурджаном и Хорезмом; а на его западной стороне находится Арран, граница [территории] Сарира, страна хазар и часть Гуззийской степи. Оно не соединяется ни с какими другими морями на земле. Поэтому если кто-нибудь пройдет вокруг этого моря, то он вернется к тому месту, откуда же сам начал... море это соленое, и в нем не бывает ни прилива, ни отлива, его дно темное, илистое, в противоположность Кульзумскому (Красному) морю...» (Мухаммад Джабир 1961: 128). То же самое приведено у Ибн Хаукаля.

Кроме того, в тексте ибн Хаукаля встречаются отрывки, которые отсутствуют у ал-Истахри, в частности, посвященные описаниям Каспийского моря.

«Вот пояснения по карте относительно Хазарского моря, которое на ней изображено в форме окружности. Так, на его (т.е. моря) верхней стороне указана безымянная гора, которая локализована [на карте] между двумя названиями — „Хазарское море“, и... параллельно написано „Гуззийская степь“. Далее, параллельно ей, следует побережье Хазар, далее Азербайджан, Джейл, и в конце следует Табаристан. Также, с левой стороны, в море впадает река [Волга], на верхнем побережье которой стоит город Итиль, а на ее нижнем побережье расположен [город] Хазаран. Далее, ниже от этого

места идет [государство] Сарир, затем на берегу моря расположен город ал-Баб (Дербент), а слева от него в нижнюю сторону стоит [город] Барза'а...» (Kramers 1939: 386). У Н.А. Караулова этот отрывок из текста Ибн Хаукаля не переведен. Следует отметить, что раздел о Каспийском море по арабским источникам был переведен О.Б. Фроловой и И.В. Герасимовым (Фролова, Герасимов 2004: 124–129).

Очень интересны сведения, которые впервые приводятся автором, о местностях и их богатствах. Так, Ибн Хаукаль пишет, что область Баб ал-Абваб, как один из центров международной торговли на Кавказе, имеет два острова, на которых обильно растет марена, которая вывозится в другие страны.

«...На двух островах Баб ал-Абваба, которые лежат посредине Хазарского озера, растет в изобилии марена высокого качества, которая вывозится [морским путем] через Хазарское озеро в [порт] Джурджан, а оттуда наземным путем в города Индии. Эта марена растет во всем Арране [начиная] с границ Баб ал-Абваба до Тифлиса...» (Kramers 1939: 337).

Судя по наименованию островов, они лежали рядом с Дербентом. Очевидно, что об одном из этих двух островов говорит и Мухаммад ал-Дарбанди, прекрасно знавший Дербент и его окрестности. Он сообщает об острове, который был хорошо виден из города и назывался «Остров ибн Сахла». После описательной части политических образований вокруг Каспийского моря автор переходит к перечислению населенных пунктов и областей, в первую очередь хазар.

Так, по списку ал-Истахри, в Хазарию входил такой город, как Самандар. Следует отметить, что этому городу автор дает подробное описание, указывая на то, что в нем сады, много мечетей и многое другое. Что касается сведений о других городах и политических образованиях на территории Кабка, то их мало. Так, ал-Истахри указывает на жителей Сарира, а также на сасанидское происхождение их правителей. Рассказывая о Самандаре, он описывает его как второй город Хазарии, где правит *малик* — правитель, находящийся в родстве с царем хазар. В городе много мусульман, мечетей, деревянных построек.

Рассказывая о Самандаре, он сообщает: «В Хазарии есть город, который называется Самандар. [На территории] между ним и Баб ал-Абвабом находится множество садов, принадлежащих ему (Самандару). Даже говорят, что они доходят до границ [территории] Сарира, и главную часть плодов в этих садах составляет виноград, который растет в примерно 4000 виноградников. Среди людей, которые проживают там (в Самандаре), есть мусульмане со своими мечетями. Их дома построены из бруса с выпуклыми крышами. Их (жителей Самандара) правитель является иудеем и находится в родстве с правителем хазар. От них (жителей Самандара) до границы Сарира 2 *фарсаха* (равно 12 км) расстояния. Между ними и Сахибом (т.е. правителем) Сарира перемирие (в 60-е годы X в.)» (Мухаммад Джабир 1961: 130).

Эти сведения встречаются у Ибн Хаукаля, но в другой редакции, где он значительно дополняет и исправляет сообщения ал-Истахри. В качестве примера можно привести и то, что первый при перечислении количества виноградников приводит цифру «около 40 000 виноградников» вместо 4000, как указано у второго автора. В таком случае можно предположить, что он специально искал в каком-то источнике ссылку на информатора, чтобы уточнить сообщение ал-Истахри.

Кроме того, Ибн Хаукаль, приводя то же сообщение, предваряет его словами:

«...Сообщил мне житель Джурджана в 58 году (358/968 г.): „Там есть виноградник или сад [такой], что был милостыней для бедных, а если осталось там [что-нибудь],

то только лист на стебле. Пришли на него русы, и не осталось в городе ни виноградника, ни изюма“» (Kramers 1939: 394). Ибн Хаукаль имел в виду, что все это погибло с городом вместе, сам же набег русов произошел ранее (возможно, в 965 г.).

«Населяли этот город мусульмане, группы приверженцев [других] религий и идолопоклонники, и ушли [они], а вследствие достоинства их земли и хорошего их дохода не пройдет и трех лет, и станет все как было. И были в Самандаре мечети, синагоги и церкви, и совершили эти [русы] набег на всех, кто был на реке Итиль из [числа] хазар, болгар и буртасов, и овладели ими. Затем жители Итиля нашли убежища на острове Баб ал-Абваб и воспользовались им как неприступным местом, а часть их — на острове *Сийах-Кулх*, пребывая на нем в страхе [от набегов]» (Kramers 1939: 394). Эти сведения у ал-Истахри отсутствуют.

Между тем причины вышеупомянутого разорительного нашествия *русов* на богатый дагестанский город Самандар и народы, населявшие территории вдоль реки Итиль, следует искать в более ранних событиях, происходивших в Кабке в первом десятилетии X в., когда хазарский правитель *хакан* принял решение пропустить вооруженные отряды *русов* по Каспию против некоторых правителей политических образований Восточного Кавказа, в частности, Ибн Абу Саджа, представителя Аббасидского халифата в регионе, и *ширваншаха*. Попытка последнего сразиться с русами на море закончилась катастрофой для мусульман, тысячи из которых были убиты или потоплены. Однако, как пишет А.П. Новосельцев, когда при возвращении русы связались с хазарским царем, отдав ему часть добычи, «как это было договорено между ними», последний под воздействием мусульман Хазарии (в частности, мусульманской гвардии *ал-ларсийа*) решил устроить возвращавшимся из грабительского и военного похода русам засаду в устье р. Волги (Новосельцев 1990: 288). Согласно ал-Мас‘уди, погибли приблизительно 30 тыс. русов и только 5 тыс. прорвались к буртаским землям, где бросили свои суда и дальше двинулись по суше. По его данным, эти русы были также уничтожены буртасами и булгарами-мусульманами. Поэтому почти полвека спустя русы отомстили хазарам за свои огромные потери, понесенные во время возвращения из военного похода по Каспию против мусульман.

И наконец, последние сведения об интересующем нас регионе ал-Истахри дает в кратких описаниях Сарира. В отличие от Самандара, он не указывает на то, что в населенных пунктах этого государства есть мечеть или то, что указывало бы на принадлежность исламу, но сообщает о перенесении золотого трона Сасанидов из Ирана в Сарир. После этого момента правитель Сарира носил титул *Сахиб ас-Сарир* (владелец престола).

«Они являются христианами. Говорят, что трон *сарир* этот принадлежал лицам из числа персидских правителей и он из золота. Когда прекратило свое существование их государство [Сасанидов], то некоторые из числа представителей персидских правителей, как мне передали, в частности потомки Бахрам Чубина, перенесли его (золотой трон) в Сарир. Власть там до сих пор принадлежит его (Бахрам Чубина) потомкам. Говорят, что трон этот служил некоторым из числа Хосровов (сасанидских правителей) на протяжении многих лет» (Мухаммад Джабир 1961: 130).

Следует подчеркнуть, что, по свидетельству другого мусульманского историка и географа ал-Мас‘уди, правитель Сарира был в дружбе с аланами, воевал с хазарами и был женат на дочери аланского царя.

Примечательно, что ал-Истахри указывает на существование перемирия между государством Сарир и мусульманскими правителями региона. «Между Сариром и му-

сульманами перемирие. Сарир — это название государства, но не города и народа» (Мухаммад Джабир 1961: 130).

Очевидно, что речь идет о перемирии между сторонами конфликта в 909 или 912 г. Именно в эти годы имели место военные действия между войсками Шандана, Сарира и хазарами, с одной стороны, и эмиром Баб ал-Абваба и правителем Ширвана — с другой. «Мусульмане потерпели поражение от своих противников, так что *ширваншах* Али б. Хайсам и эмир Баб ал-Абваба Мухаммед б. Хашим попали в плен к сарирцам» (Минорский 1963: 48).

Так же как и у ал-Истахри, у Ибн Хаукаля приводятся приблизительно одинаковые данные о Сарире.

«...Когда прекратило свое существование их государство, то он (трон) наряду с [другими царскими] сокровищами был перенесен на это место (Сарир). Он (трон) был перевезен [в Сарир] под личным руководством одного из потомков Бахрама. Правитель у них и по настоящее время называется по имени [этого трона] Сарир. Говорят, что трон этот служил некоторым из числа Хосровов на протяжении многих лет <...>. Между Сариром и мусульманами перемирие. Сарир — это название государства и волости, но не народа или [какого-либо] рода» (Kramers 1939: 394).

Получающиеся, таким образом, различия между текстами ал-Истахри и ибн Хаукаля не превосходят обычные разночтения, встречающиеся в разных редакциях одного сочинения.

Очевидное совпадение текстов ал-Истахри и Ибн Хаукаля в сочинениях глав «Армения, Арран, Азербайджан» и «Хазарское море» может свидетельствовать о том, что этот текст принадлежит к редакции, использованной Ибн Хаукалем. Но иногда его текст оказывается полнее.

Таким образом, ясно, что Ибн Хаукаль пользовался большим количеством сведений из сочинения ал-Истахри, но зачастую материалы несколько изменены на основе полученной новой информации, в частности, в главах «Армения, Арран, Азербайджан» и «Хазарское море»; есть и совершенно оригинальные данные, о чем говорит разница в объеме сочинений этих авторов.

Далее в сочинении ал-Истахри не встречается сведений о Кабке. В отличие от сочинений предшественников, у ал-Истахри маршруты и расстояния в Восточном Кавказе описываются фрагментарно, зато данные о народах, городах, поселениях, местностях изложены в деталях. Возможно, ал-Истахри при написании своей работы для уточнения маршрутных сведений использовал сочинение Ибн Хордадбега. Но поскольку в его работе описательная часть населенных пунктов, стран и т.д. изложена подробно и расстояния описываются не только в *фарсах*, но и дневных переходах, как сделано у Ибн Хордадбега, то не вызывает никакого сомнения тот факт, что ал-Истахри в своем сочинении дает сведения по результатам личных наблюдений. В целом сочинение Ибн Хаукаля посвящено описанию стран мусульманского мира. Сообщения его о других народах носят отрывочный характер. О дагестанцах Ибн Хаукаль дает сведения, совпадающие с материалами сочинения ал-Истахри, но в дополнение к этому он включает в свое сочинение собранные им самим рассказы о современных ему событиях.

Литература

- Бартольд 1964 — *Бартольд В.В.* Сочинения. Т. II. Ч. 2 / Подготовил к изд. Ю.Э. Брегель; отв. ред. Б.Г. Гафуров. М.: Наука, ГРВЛ, 1964.
- Бетгер 1957 — *Бетгер Е.К.* Извлечение из книги «Путей и стран» Абу-л-Касима Ибн-Хаукаля // Труды Среднеазиатского государственного университета им. В.И. Ленина. Археология Средней Азии. Ташкент, 1957. Т. IV. С. 19–25.
- Волин, Ромаскевич, Якубовский 1939 — *Волин С.Л., Ромаскевич А.А., Якубовский А.Ю.* Материалы по истории туркмен и Туркмении. Т. I. VII–XV вв. Арабские и персидские источники. М.; Л.: АН СССР, 1939.
- Гаркави 1870 — Сказания мусульманских писателей о славянах и русских: (с половины VII в. до конца X в. по Р.Х.) / Собр., пер. и объясн. А.Я. Гаркави. СПб., 1870.
- Калинина 2009 — *Калинина Т.М.* Древняя Русь в свете зарубежных источников: Хрестоматия. Т. III: Восточные источники. М.: Русский фонд содействия образованию и науке, 2009.
- Караулов 1901 — *Караулов Н.А.* Сведения арабских писателей о Кавказе, Армении и Азербайджане: Ал-Истахрий // Сборник материалов для описания местностей и племен Кавказа. Тифлис, 1901. Вып. 29. С. 12–25.
- Караулов 1908 — *Караулов Н.А.* Сведения арабских писателей о Кавказе, Армении и Азербайджане: VIII. Мас'уди // Сборник материалов для описания местностей и племен Кавказа. Тифлис, 1908. Вып. 38. С. 30–61.
- Крачковский 1957 — *Крачковский И.Ю.* Арабская географическая литература // Избранные сочинения. Т. IV. М.; Л., 1957.
- Куббель, Матвеева 1960 — Древние и средневековые источники по этнографии и истории Африки южнее Сахары. Т. 1. Арабские источники VII–X вв. / Пер. Л.Е. Куббель, В.В. Матвеева. М.; Л.: Изд-во АН СССР, 1960.
- Минорский 1963 — *Минорский В.Ф.* История Ширвана и Дербента X–XI вв. М.: Изд-во вост. лит., 1963.
- Мухаммад Джабир 1961 — *Мухаммад Джабир.* Ал-Масалик ва-л-мамалик ал-Истахри. Каир: Тиба'а визара ал-сакафа, 1961 (на араб. яз.).
- Надирадзе 1968 — *Надирадзе Л.И.* Хрестоматия по истории Халифата. М.: МГУ, 1968.
- Новосельцев 1990 — *Новосельцев А.П.* Хазарское государство и его роль в истории Восточной Европы и Кавказа. М., 1990.
- Писаревский 1973 — *Писаревский Л.З.* (пер.). Масалик ал-мамалик ал-Истахри // Материалы по истории киргизов и Киргизии. Вып. 1. М.: Наука, ГРВЛ, 1973. С. 15–23.
- Фролова, Герасимов 2004 — *Фролова О.Б., Герасимов И.В.* Раздел о Каспийском море в одном арабском средневековом космографическом сочинении // Востоковедение: филологические исследования. Вып. 25. СПб.: СПбГУ, 2004. С. 124–129.
- De Goeje 1870a — *De Goeje M.J.* Viae Regnorum. Descriptio ditionis moslemicae auctore Abu Ishak al'-Istakhri. Leiden: E.J. Brill, 1870.
- De Goeje 1870b — *Viae et regna. Descriptio ditionis moslemicae auctore Abu'l-Kasim Ibn Haukal / Ed. M.J. de Goeje.* Leiden: E.J. Brill, 1870 (BGA II.).
- Kramers 1937–1939 — *Bibliotheca geographorum arabicorum. Opus geographicum auctore Ibn Haukal / Ed. J.H. Kramers.* Fasc. 1–2. Leiden: E.J. Brill, 1937–1939.
- Starkey 2007 — *Starkey P.* Al-Istakhri, Ibrahim ibn Muhammad // Encyclopedia of Islamic Civilization and Religion / Ed. by Ian Richard Netton. London: Routledge, 2007.

References

- Bartold, Vasilii V. *Raboty po istorii Kavkaza i Vostochnoi Evropy* [Works on the history of the Caucasus and Eastern Europe]. Sochineniia. Ch. 2. T. II. Ed. by Ju.Je. Bregel, B.G. Gafurov. Moscow: Nauka, 1964 (in Russian).

- Betger, Evgenii G. "Iz vlechenie iz knigi 'Putej i stran' Abu-l-Kasima Ibn-Haukalja [Excerpts from Abu-l-Kasim Ibn-Haukal's work "The Routes and Kingdoms"]". In: *Trudy Sredneaziatskogo gosudarstvennogo universiteta im. V.I. Lenina. Arheologija Srednej Azii* (Works of the Central Asian state university, Archaeology of the Central Asia). Tashkent, 1957. IV, pp. 19–25 (in Russian).
- Bibliotheca geographorum arabicorum. Opus geographicum auctore Ibn Haukal*. Ed. J.H. Kramers. Fasc. 1–2. Leiden: E.J. Brill, 1937–1939 (in Arabic).
- De Goeje, Michael J. *Viae Regnorum. Descriptio ditionis moslemicae auctore Abu Ishak al'-Istakhri*. Leiden: E.J. Brill, 1870 (in Arabic).
- Descriptio ditionis moslemicae auctore Abu'l-Kasim Ibn Haukal*. Ed. M.J. De Goeje, bga, ii. Leiden: E.J. Brill, 1870 (in Arabic).
- Drevnie i srednevekovye istochniki po etnografii i istorii Afriki iuzhnee Sahary* [Ancient and Medieval Sources on Ethnography and History of Sub-Saharan Africa]. T. 1. Arabskie istochniki VII–X vv. (The 7th–10th Century Arabic Sources): Tran. by L.E. Kubbel, V.V. Matveeva. Moscow–Leningrad: AN SSSR, 1960 (in Russian).
- Frolova, Olga B. & Gerasimov, Igor V. "Razdel o Kaspiiskom more v odnom arabskom srednekovom kosmographicheskom sochinenii" [Chapter on the Caspian sea in one of the medieval Arabic cosmographical text]. In: *Vostokovedenie: filologicheskie issledovaniya* (Oriental Studies: Philological Research) Vip. 25. SPbGU, 2004, pp. 124–129 (in Russian).
- Kalinina, Tatyana M. *Drevniaia Rus' v svete zarubezhnykh istochnikov: Khrestomatiia* [Ancient Rus' in the light of foreign sources]. Tom III: Vostochnye istochniki [Oriental sources]. Moscow: Russkii fond sodeistviia obrazovaniiu i nauke, 2009 (in Russian).
- Karaulov, Nikolai. "Svedeniia arabskikh pisatelei o Kavkaze, Armenii i Aderbeizhane: Al-Istakhrii" [Information by the Arab writers about the Caucasus, Armenia and Azerbaijan: Al-Istakhri]. In: *Sbornik materialov dlia opisaniia mestnostej i plemen Kavkaza* [Collection of materials on the description of the Caucasus lands and tribes]. Tiflis, 1901. Vyp. 29, pp. 12–25 (in Russian).
- Karaulov, Nikolai. "Svedeniia arabskikh pisatelei o Kavkaze, Armenii i Aderbeidzhane: VIII. Mas'udi" [Information by the Arab writers about the Caucasus, Armenia and Azerbaijan: VIII. Mas'udi]. In: *Sbornik materialov dlia opisaniia mestnostej i plemen Kavkaza* [Collection of materials on the description of the Caucasus lands and tribes]. Tiflis, 1908. Vyp. 38, pp. 30–61 (in Russian).
- Krachkovskij, Ignatij Ju. *Arabskaia geograficheskaia literatura* [Arabic geographical literature]. Izbrannye sochineniia (Selected works). Moscow–Leningrad, 1957. T. IV, p. 199 (in Russian).
- Minorskij, Vladimir V. *Istoriia Shirvana i Derbenta X–XI vv.* [The History of Shirvan and Derbent in the 10th–11th Centuries]. Moscow: Nauka, 1963 (in Russian).
- Muhammad, Dzhahir. *Al-Masalik wa al-mamalik al-Istakhri*. Kair: Tiba'a wizara al-thaqafa, 1961 (in Arabic).
- Nadiradze, Levan I. *Khrestomatiia po istorii Khalifata* [Chrestomathy on the history of the Caliphate]. Moscow: MGU, 1968 (in Russian).
- Novoseltsev, Anatolii P. *Khazarskoe gosudarstvo i ego rol' v istorii Vostochnoi Evropy i Kavkaza* [The Khazar state and its role in the history of Eastern Europe and the Caucasus]. Moscow: Nauka, 1990 (in Russian).
- Pisarevskij, L.Z. (trans.). "Masalik al-Mamalik al-Istakhri". In: *Materialy po istorii kirgizov i Kirgizii* [Materials on history of Kirghiz and Kirghizia]. Moscow: Nauka, 1973. Vyp. 1, pp. 15–23 (in Russian).
- Skazaniia musul'manskikh pisatelei o Slavianakh i Russkikh: (s poloviny VII v. do kontsa X v. po R.X.)* [Muslim authors' reports on the Slavs and Russians]. Ed. by A.Ia. Garkavi. St. Petersburg, 1870. IX (in Russian).
- Starkey, Paul G. "Al-Istakhri, Ibrahim ibn Muhammad". In: *Encyclopedia of Islamic Civilization and Religion*. Ed. by Ian Richard Netton. London: Routledge, 2007 (in English).
- Volin, Semen L. & Romaskevich, Alexander A. & Jakubovskii, Alexander Iu. *Materialy po istorii turkmen i Turkmenii* [Materials on the history of Turkmens and Turkmenistan]. T. I. VII–XV vv. Arabskie i persidskie istochniki [Arabic and Persian sources]. Moscow–Leningrad: AN SSSR, 1939 (in Russian).

The 10th-Century Arab Geographers Al-Istakhri and Ibn Hawqal on Qabq

Magomed A. GIZBULAEV

Independent Scholar (Kudali)

Makhachkala, Republic of Dagestan, Russian Federation

Received 02.08.2022.

Abstract: For the first time in Russian historiography, this paper provides information on the 10th-century Qabq history through translation, commentary and comparative analysis of excerpts from the Arabic geographical work *Kitab al-masalik wa-l-mamalik* (“The Book of Routes and Kingdoms”) by al-Istakhri and from the account of the same title written by Ibn Hawqal, which concern the history of the Caucasus’ peoples. The data on polities, the Caspian Sea as well as on other localities of the Eastern Caucasus given by both authors significantly complement those supplied by preceding writers. The paper established that information on Qabq in the works by al-Istakhri and by Ibn Hawqal provided, respectively, in chapters “Armenia, Arran and Azerbaijan” and “Khazar Sea” coincides in general and varies only in some parts of the text. It is noteworthy that Ibn Hawqal’s text is much more detailed than that of al-Istakhri. Moreover, I used a critical approach to N.A. Karaulov’s translation of excerpts from the above-mentioned works of al-Istakhri and Ibn Hawqal and established that his translation not only contains some stylistic flaws and interpretative errors, but also omits certain fragments from both Arabic texts. The results of this research will greatly enrich researchers’ understanding of the early medieval historical geography of Qabq. It can also be used to further the source studies for the writing of a medieval history of the Caucasus.

Key words: Al-Istakhri, Ibn Hawqal, Qabq, *Kitab al-masalik wa-l-mamalik*, comparative analysis, Arabic historiography, source study, history of the Caucasus.

For citation: Gizbulaev Magomed A. “The 10th-Century Arab Geographers Al-Istakhri and Ibn Hawqal on Qabq”. *Pis'mennye pamiatniki Vostoka*, 2022, vol. 19, no. 4 (iss. 51), pp. 93–105 (in Russian). DOI: 10.55512/WMO89742.

About the author: Magomed A. GIZBULAEV, Cand. Sci. (History), Independent Scholar (Kudali) (Makhachkala, Republic of Dagestan, Russian Federation) (awariyav@gmail.com).